

Indovinelli, proverbi, filastrocche e canti popolari ticinesi

Autor(en): **Keller, Walter**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires**

Band (Jahr): **28 (1927-1928)**

PDF erstellt am: **05.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-112644>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Indovinelli, proverbi, filastrocche e canti popolari ticinesi.

Pubblicati dal dott. WALTER KELLER (Basilea).

II. Parte.

Indovinelli (continua).

- | | |
|--|---|
| <p>103. A guardi sempro in su,
at dag lüs e bon calor.
Ma guai se ra to manina,
a mi trop las visina! (föch)</p> | <p>Guardo sempre in su,
ti dò luce e buon calor.
Ma guai se la tua manina
a me troppo s' avvicina! (Fuoco)</p> |
| * | * |
| <p>104. A som pinin, a som magrin,
a go 'na gambeta e on berrettin;
sa te me sfreghet, tosin, on po,
on strelusc a do.
Si, a sprizze on strelusc e ona
fiammèta;
scappa mama, scapa in pressa
(sofranel)</p> | <p>Son piccolino, son magrolino;
ho una gambetta e un berrettino;
se mi strofini, fanciullo, un po',
un lampo dò.
Si, sprizzo un lampo e una fiammetta,
scappa, mamma, scappa in fretta.
(Fiammifero)</p> |
| * | * |
| <p>105. Bel e content,
A giughi cor vent,
dopo a brusi in pàs,
per dat bras. (tizzon)</p> | <p>Vago e contento,
gioco col vento;
poi brucio in pacc
per darti brace. (Tizzone)</p> |
| * | * |
| <p>106. A vag su in ciel,
senz'ar e senza scar;
r' aria a scondi
vegnendent föra dar camin.</p> | <p>Salgo al cielo,
senz' ali e senza scale;
l' aria velo
uscendo dal camino. (Fnmo)</p> |
| * | * |
| <p>107. A som negro, negro, negro
e im brusa in dro fornell
chi ca som, tosin bel? (Carbon)</p> | <p>Sono nero, nero, nero,
e mi brucian nel fornello:
chi sono, o bimbo bello? (Carbone)</p> |
| * | * |
| <p>108. A go dö orec longhe longhe,
ma a som miga on asinel:
am trovi visin ar föch,
car or me tosinel:
sa t'öm ciap pei orec,
at pizze or föghet. (Boffet)</p> | <p>Ho due orecchie lunghe lunghe,
ma non sono un asinel:
mi ritrovo accanto al foco,
o mio caro bambinel:
se mi prendi per le orecchie,
io ti attizzo il focherel. (Soffietto)</p> |
| * | * |

109. Sempro insem a ar föch a stem, Sempre insieme al fuoco stiamo,
 e in pas a s'aiutem: ed in pace ci aiutiamo:
 vuna l' è come on badiret, una è come un badiletto,
 i altre i tegn strec strec l'altre tengon stretto stretto
 quel chi po ciapà: quel che possono pigliar:
 indovina, indovinà indovina, indovinar.
 (La paletta e le molle)
- * *
110. Am vestis in verd durant r' estat: Vesto in verde, durante l'estate:
 A som spoiada durant r'inverno. sono spoglia durante l'inverno.
 A stagh drizza sia in dr' aria Sto diritta si all'aria che al vento,
 com' ar vent, neve e sol non mi fanno spavento.
 nev e sö im fa miga spavent. (La quercia)
- * (or röver) *
111. A sto sempro fermo e driz Sto sempre fermo e ritto
 su 'na gamba sola; su d'una gamba sola;
 a protegi cito cito proteggo zitto zitto
 or ni ch'al consola. il nido che consola.
 D'inverno sp a som, D'inverno spoglio sono,
 eppur a tucc ag dag eppure a tutte dono
 or cald fogherel. il caldo focherello.
 Chi chi sa or indovinel? Chi sa l'indovinello? (L'albero)
- * *
112. Qua ch'a lè or pais dro C. Tesin pussè indormentò? (Buss)
 Qual' è il paese del Cantone Ticino più addormentato? (Busso)
- *
113. Qua ch'a lè or pais dro C. Tesin pussè sfamò? (Aquila)
 Qual' è il paese del C. Ticino più rapace? (Aquila)
- *
114. Qua ch'a lè or pais dro C. Tesin pussè temperant? (Sobrio)
 Qual' è il paese del C. Ticino più temperante? (Sobrio)
- *
115. Qua ch'a lè quella pianta ch'a la rid mai? (ra saresa piangent)
 Qual' è quella pianta che non ride mai? (Salice piangente)
- *
116. Qua ch'a lè or frut pussè prezios? (Pomodor)
 Qual' è il frutto più prezioso? (Pomodoro)
- *
117. Qua ch'a lè or pais dro C. Tesin pussè rumoros? (Cias)
 Qual' è il paese del C. Ticino più rumoroso? (Chiasso)
- *
118. Chi ch'a lè quel che or Papa al ved mai, on regnat da rar, e invece
 i simplic mortai i veden sempro (van compagn de lor)
 Chi è quello che il Papa non vede mai, un regnante di raro, e invece
 i simplici mortali vedono sempre? (Un proprio simile)
- *

119. Qua ch' a lè i person chi ga pussè caratter? (i tipògraf)
Quali sono le persone che hanno più carattere? (I tipografi)
*
120. Qua ch' a lè quela pianta che gh' a stem su pussè ch' i altre? (ra pianta di pè)
Qual' è quella pianta sulla quale più ci tratteniamo? (la pianta dei piedi)
*
121. Cossa ch' a lè ch' is lassa brusà per custodi on secret? (ra ceralacca)
Che cos' è che si lascia bruciare per custodire un segreto? (la ceralacca)
*
122. Qua ch' a lè quella roba che tucc, òm e donn, vec e giovin i far in
stes temp? (or vegni vec)
Qual' è quella cosa che tutti, uomini e donne, vecchi e giovani fanno
nello stesso tempo? (L'invecchiare)
- 122a. Qua ch' a iè qui vocai che da par lor ia fabbrica ona città? (a—i—a
= Aia)
Quali sono quelle vocali che sole hanno fabbricato una città? (a—i—a
= Aia)
*
123. Or som grand, or som pinin, Or son grande, or son piccino,
sempro fai de metal; sempre fatto di metallo;
a go miga gamb eppur a cammini; non ho gambe eppur cammino;
a som miga can, nè caval, non son cane, nè cavallo,
eppur con' na forta cadenella pur con forte catenella
a som strec ar me scior; sono stretto al mio signor;
a go miga cör, ma questa l' è non ho cor, ma questa è bella!
bella! Tutti i palpiti ho del cuor! (l'orologio)
Tuc i palpit a go dro cör!
(or lerogi)
* *
124. A som pinina, morella; Io son piccola, morella;
a vagh a caval senza sella; vo a cavallo senza sella;
a pas or ma senza nav; passo il mare senza nave;
a vagh a ca senza ciav; vado a casa senza chiave;
a vagh a ra tavola dro re. vado a tavola del re.
Dimmi a som miga pussè che ti? Dimmi non son più di te?
(ra mosca) (La mosca)
* *
125. Lettor, at disì bravo Lettore, ti dico bravo
s' a indovinà to ghe rivi se indovinar arrivi
qua ch' a iè qui mort quali sono quei morti
ch' i parla più di viv? (i liber.) che parlan più dei vivi. (i libri)
* *
126. A gh' è na bocina d' or tenerella C' è una pallina d' oro tenerella,
sarad dent a mur bianc com' è chiusa entro mura bianche come neve;
ra nev; non ci son porte, non v' è finestrella,
i gh' è miga port, i gh' e miga ma c' è chi rompe il tetto e l' oro invola.
finestrella; (l'uovo)
ma i gh' è qui chi romp or tecc
e r' or i porta via. (r' öv)
* *

127. T' om ved miga eppur ag som. Non mi vedi, eppur esisto;
 a go miga gamb, eppur a corri; non ho gambe, eppur corro;
 a go miga bocca, eppur a cifol, non ho bocca, eppur zufolo;
 a go miga arme, eppur a offendi. non ho armi, eppur offendo.
 (or vent) (Il vento)
- * *
128. Cinq vocai e 'na consonant i dà fiò in quantità. (aiuröra)
 Cinque vocali ed una consonante danno fiori in quantità. (aiuola)
- 128a. Or' om al ghe n' a du, L'uomo ne ha due,
 ra donna vun; la donna uno;
 ma ra veggeta ma la vecchietta
 la ghe n' a gnanca vun; non ne ha alcuno;
 nè or rè, nè ra regina. nè il re, nè la regina
 i po miga dan a ti, carina. possòno darne a te, carina.
 In dra cort i ghe n' è vuno. Nella corte ve n' ha uno.
 (ra lettera O) (La lettera O)
- * *
129. Com 'a ch' is pos nomina 'na part dro vestì con do consonant? (Gi—acca
 = Giacca)
 Come si può nominare una parte del vestito con due consonanti? (Gi—acca
 = Giacca)
- *
130. A som in dro mar e miga in Son nel mare e non nell' acqua;
 dr'acqua; son nell' aria e non nel vento;
 A som in dr' aria e miga in dro son nell' oro e nell' argento,
 vent; eppur privo di povertà.
 A som in dr' or e in dr' argent, (lettera r)
 eppur priv de povertà.
 (ra lettera r)
- * *
131. Cha ch' a iè che Dio al ved miga Chi è che Dio non vede,
 on sovran al ved da rar, un sovrano vede di rado,
 e nun a vedom tntt' i dì? noi vediamo tutti i giorni?
 (vun compagn de nùn) (un proprio simile)
- * *
132. In ciel ag stagh, in terra no. In cielo ci sto, in terra no.
 A ami or so, ra luna, i stel, Amo il sole, la luna, le stelle,
 or cioccolat e i caramel. il cioccolato e le caramelle.
 In dra villa e in dra casupola Nella villa e nella casupola so stare,
 a so sta, ma nella reggia non mi puoi trovare.
 'ma in dra reggia te me po (La lettera l)
 miga trovà.
 (ra lettera l)
- * *

8. April ga n' ha trenta,
ma s' el pioeuv trentun,
fa maa a nissun.
*
9. Tütt i rop vegnan a taj,
finna i ung da perà l' aj.
*
10. S' el fa bell ul di da San Gall,
al fa bell finna a Natal.
*
11. Formaj senza bøucc,
pan cui bøucc
vin ca salta ai œucc.
*
12. Magg ortolan
tanta paia
e poch gran
*
13. L' acqua dopo San Bartolomeo
l' è bona da laváa i pee.
*
14. Quand in marz al prina,
l' è pien granèe e cantina.
*
15. Quand i nivol vann a
la montagna,
ciapa la vanga e va
in campagna.
*
16. La fevra quarantana
i giuvan ja risanna
e pai vecch la fa
sonà la campana.
*
dialetto di Tesserete
17. A cà di söö
i vacch i fa stàa i böö.
*
18. Al sarà bell l' orticell
ch' ogni di al ved or sarchiell.
*
19. Vigna in dro sass,
e ort in teren grass.
*
- Aprile ha trenta giorni
Se ne avesse trentuno
Non farebbe male a nessuno.
(=Le piogge d'aprile sono providenziali)
*
- Tutte le cose tornano utile
Fin le unghie da sbucciar l' aglio.
*
- Se fa bel tempo il giorno
di S. Gallo (16 ottobre), fa
bello fino a Natale.
*
- Formaggio senza buchi,
Pane coi buchi,
E vino che salta agli occhi
(effervescente) sono tre cose eccellenti.
*
- Maggio poco galantuomo
tanta paglia e poco grano
(= fa l'ortolan vuol dire: fare l'infingardo; aver buona fama e agir male)
*
- La pioggia dopo S. Bartolomeo
(24 agosto) è buona da lavar i piedi
(= giunge troppo tardi per la campagna)
*
- Quando in marzo cade la brina,
sarà pieno il granaio e la cantina.
*
- Quando le nuvole vanno verso
la montagna,
Prendi la vanga e va
in campagna.
(perchè quelle nuvole portano bel tempo)
*
- La febbre di 40 giorni
(lunga) risana i giovani
e fa morire i vecchi.
(intendi: Suonar la campana da morto).
*
versione italiana
- A casa loro
le bovine vincono i buoi.
(= ognuno è forte e coraggioso a casa
propria, o nel proprio paese.)
*
- Sarà bello l' orticello
che ogni giorno vede il sarchiello
*
- Vigna nel sasso
ed orto in terreno grasso.
*

20. Fam pòvra,
ch' t farò sciòr.
*
Fammi povera,
che ti farò signore (= ricco)
(dice la vite al patate)
*
21. Cüret miga dra luna,
semna in terra grassa,
e te gavrè fortuna.
*
Non t' impacciar di luna,
semna in terra grassa
ed avrai fortuna.
*
22. Marz sücc e avril bagnò,
fortunò or paisan ch' à l' à semnò.
*
Marzo asciutto e april bagnato
beato il villano che ha seminato.
*
23. I formigh i piang
si mör on òm;
I rid si mör ona donna.
*
Le formiche piangono se
muore un uomo,
Ridono se muore una donna.
(ecco il perchè: In campagna, gli uomini, quando mangiano, lasciano cadere le briciole del pane ecc. sul terreno. Le donne lasciano cadere le briciole nel grembiale e mangiano anche quelle)
*
24. A San Tomas al sa
slonga -da ra bocca ar nas.
*
A San Tommaso (29 dicembre)
s' allunga dalla bocca al naso
*
25. Desembre al ciappa e al dà mia.
*
Dicembre piglia e non rende.
*
26. Natal ar sö,
Pasqua ai tizzon.
*
Natale al sole,
Pasqua ai tizzoni.
*
27. Se in desembre e in genar
Al se fa mia senti or gèr,
Spicièl in febrar.
*
Se in dicembre e in gennaio
Non si fa sentire il gelo,
Attendetelo in febbraio.
*
28. Al mangiaress i scarp de Pilat.
(splendasciön)
*
Mangerebbe le scarpe di Pilato
(Scialacquone)
*
29. A batt i pagn,
compar ra stria.
*
Quando si batton i panni,
compar la strega.
*
30. Coi bei maner
i s' ottegn tüt cos.
*
Colle belle maniere
s' ottiene tutto.
*
31. Cerca l' asen e
vessegh a cavall.
*
Cercare l' asino
e starci a cavallo.
*
32. Via ra gatta,
i balla i ratt.
*
Via la gatta,
ballano i topi.
*

Filastrocche.

1. Le dita

Didon:	« Mi gh' o fam! »	Pollice:	« Ho fame! »
Fregöcc:	« Va a roban! »	Indice:	« Va a rubarne! »
Lunghignan:	« Sta mia ben! »	Medio:	» Non sta bene! »
Sposin:	« Va là in dro credenzin Chi gh' è on bell michin! »	Anullare:	« Va là nel credenzino Che c' è un bel panino! »
Didin:	« Dammel a mi che son piscinin! »	Mignolo:	« Dallo a me che son pic- colino! »

2. Il grillo

Gri, gri, vegn a ra porta,	Grillo, grillo vieni alla porta,
Che ra tòo mama l' è mezza morta;	Che là tua mamma è mezzo morta;
E or tòo pà l' è nai in Pianca	E tuo padre è andato in Pianca,
Sott a na grossa pianta.	Sotto a una grossa pianta.

(È una filastrocca che cantano i ragazzetti, sui monti, mentre, con una pagliuzza, cercano di far uscire il grillo dalla tana per catturarlo.)

3. Bofin-Bofèta

Vaghi dar Bofin-Bofèta per fam dàa ra mèe barèta, ma 'l vòo miga dam ra mèe barèta se no ga dag on tòch de pan.	Vado da Bofin Bofèta per farmi consegnare il mio berretto, ma non vuol consegnarmi il berretto se non ci do un pezzo di pane.
Vaghi dar prestinèe per fam dàa 'r pan; ma 'l vòo miga dam or pan se no ga daghi ra farina.	Vado dal prestinaio per farmi consegnare il pane, ma non vuol consegnarmi il pane se non ci do la farina.
Vaghi dar morinèe per fam dàa ra farina, ma 'l vòo miga dam ra farina se no ga daghi or gran.	Vado dal mugnaio per farmi consegnare la farina, ma non vuol consegnarmi la farina se non ci dò il grano.
Vaghi dra campagna per fam dàa 'r gran, ma la vòo miga dam or gran se no ga daghi ra grassa.	Vado dalla campagua per farmi consegnare il grano, ma non vuol consegnarmi il grano se non ci dò il concime.
Vaghi da ra vaca per fam da ra grassa, ma la vòo miga dam ra grassa se no ga daghi 'r fen.	Vado dalla mucca per farmi consegnare il concime, ma non vuol consegnarmi il concime se non le dò il fieno.
Vaghi dar pròo per fam dàa 'r fen, ma 'l vòo miga dam or fen se no ga daghi ra ranza.	Vado dal prato per farmi consegnare il fieno, ma non vuol consegnarmi il fieno se non gli dò la falce.
Vaghi dar ferèe per fam dàa ra ranza, ma 'l vòo miga dam ra ranza se no ga daghi ra songia.	Vado dal fabbro ferraio per farmi consegnare la falce, ma non vuol consegnarmi la falce se non gli dò la sugna.
Vaghi dar porscèll	Vado dal porco

per fam dàa ra songgia,
 ma 'l vò miga dam ra songgia
 se no ga daghi ga daghi i giand.
 Vaghi dar rövro
 per fam dàa i giand,
 ma 'l vò miga dam i giand
 se no ga daghi or vent.
 Vaghi ar Gotard a tò 'r vent;
 or vent l' è scia.
 Or vent ar rövro;
 dar rövro i giand;
 i giand ar porscèll;
 dar porscèll ra songgia;
 ra songgia ar ferèe;
 dar ferèe ra ranza;
 ra ranza ar pròo;
 dar pròo or fen;
 or fen a ra vaca;
 da ra vaca òra grassa;
 ra grassa a ra campagna;
 dra campagna or gran;
 or gran ar morinèe;
 dar morinèe ra farina;
 ra farina ar prestinèe;
 dar prestinèe or pan;
 or pan ar Bofin Bofèta;
 intant che mi con on pò de fadiga
 o tornò a ciapà ra me bareta.

per farmi consegnare la sugna,
 ma non vuol consegnarmi la sugna
 se non gli dò le ghiande.
 Vado dal rovere
 per farmi consegnare le ghiande,
 ma non vuol consegnarmi le ghiande
 se non gli dò il vento.
 Vado al Gottardo a prendere il vento;
 il vento arriva.
 Il vento al rovere;
 dal rovere le ghiande;
 le ghiande al porco;
 dal porco la sugna;
 la sugna al fabbro ferraio;
 dal fabbro la falce;
 la falce al prato;
 dal prato il fieno;
 il fieno alla mucca;
 dalla mucca il concime;
 il concime alla campagna;
 dalla campagna il grano;
 il grano al mugnaio;
 dal mugnaio la farina;
 la farina al prestinaio;
 dal prestinaio il pane;
 il pane a Bofin Bofèta;
 intanto ch'io, con un pò di fatica,
 tornai a riacquistare il mio berretto.

4. Filastrocca al sole.

Sorin veng,
 Al te spicia or cavalier,
 Or cavalier de Roma
 Che la pers ra corona;
 Corona d' or,
 D'or e d' argent
 Che costa cincent;
 Cent cinquanta,
 Ra gallina canta,
 Rispond Serafina;
 Serafina sta a ra fenestra
 Con tre coron in testa.
 Passa or fant
 Con tre cavall bianch;
 Bianca ra sella,
 Bianc or straccal;
 Ra padrona è bella,
 Bella, bella ra padrona,
 Brutta, brutta ra garzona.

Solicino vieni,
 T' aspetta il cavaliere,
 Il cavalier di Roma
 Ch' à persa la corona;
 Corona d' oro,
 D' oro e d' argento
 Che costa cinquecento;
 Cento cinquanta,
 La gallina canta,
 Risponde Serafina;
 Serafina sta a la fenestra
 Con tre corone in testa.
 Passa la fante
 Con tre cavalle bianche;
 Bianca la sella,
 Bianco lo straccale;
 La padrona è bella,
 Bella, bella la padrona,
 Brutta, brutta la garzona.

5. Al bimbo.

Sega segante,	Sega segante
I pevrin bianch;	Le pecorine bianche;
Or lombo dro colomb;	Il lombo del colombo;
Gesù al ce manda or sögn.	Gesù ci mandi il sonno.
Sögn, sonnaio,	Sonno sonnaio,
La resta l' è de gennar:	La resta è di gennaio:
Gennar al va a ra festa,	Gennaio va alla festa,
Co ra ghirlanda in testa,	Colla ghirlanda in testa,
Cor fiö drò gelsomin,	Col fior del gelsomino,
Fa ra nanna, or me tosin.	Fa la nanna il mio bambino.

6. Lago di Lugano.

S' or San Salvadö al fudess pulenta,	Se il San Salvatore fosse polenta,
Se or lagh al fudess ör lacc,	Se il lago fosse il latte,
Ra barca ra scüdèla,	La barca la scodella,
I remor or cügiàa,	Il remo il cucchiaio,
Oh che bon mangiàa!	Oh che buon mangiare!

7. Ho fame.

Mi g' o fam,	Io ho fame,
Maia' n can.	Mangia un cane.
El can l' è dur,	Il cane e duro,
Maia or mur.	Mangia il muro.
Or mur l' è fatt,	Il muro è (<i>fatto</i> ,) = (insipido.)
Maia' n ratt.	Mangia un ratto.
Or ratt al cör,	Il ratto corre,
Maia ra mor.	Mangia la <i>möra</i> . (frutto)
Ra mor l' è negra,	La <i>möra</i> è nera,
Maia ra pesa.	Mangia la (<i>pèsa</i> ,) = pece.
Ra pesa la taca,	La pece attacca,
Maia ra caca.	Mangia la caca. (sterco umano.)
Ra caca la spütza,	La caca puzza,
Majala tütta.	Mangiala tutta.
Ti, ti, ti, ti.	Tu, tu, tu, tu.

8. Va là, va là, Peppin.

Va là, va là, Peppin,	Va là, va là, Giuseppino,
Che tütta i ta vol ben,	Che tutti ti vogliono bene,
Te ghè la dònna bella,	Hai la donna bella,
Che tütta i ta la mantèn	Che tutti te la mantengono.
Cücir non vol cücir,	Cucire non vuol cucire,
Firàa, non la sa fàa	Filare, non sa fare,
E il sol de la campagna	E il sole della campagna
La diss che 'l gà fà màa.	Dice che ci fa male.
Se ta fos na regina,	Se tu fossi una regina,
Te sares incoronada;	Saresti incoronata,
Ma te s' è na contadina,	Ma sei una contadina,
Ar camp a lavorare.	Al campo a lavorare.

9. Dulino, dulano.

Dulin, dulan	Dulino, dulano,
Ghe mort un can,	E morto un cane,
Un can rabius,	Un cane arrabiato,
Ghe mort un tùs,	È morto un ragazzo
Un tùs tudèsch,	Un ragazzo tedesco,
Gà nom Franzesch.	Ha nome Francesco.

10. Il pipistrello.

Mezzaratt, mezz orcèll,	Mezzo topo, mezzo uccello,
T' in camisa, mi 'n mantell.	Tu in camicia, io in mantello

(Così cantano i ragazzi, alla sera, alla vista d'un pipistrello.)

11. Ragazza innamorata.

Quand a s' èra piccinina,	Quand' ero piccolina
Ma piaseva el pan da mej,	Mi piaceva il pan di miglio,
E adess che son grandina	Adesso che son grandicella
A ma pias i bèi pivèj.	Mi piaciono i bei pivelli. (giovinotti)

12. Cavallin, trotta, trotta.

Cavallin, trotta trotta;	Cavallino, trotta, trotta;
trotta adasi ehe ra gamba te gh' è	trotta adiagio che la gamba hai rotta.
rotta;	Buon pane, buon vino,
Bon pan, bon vin,	fa trottare il mio cavallino.
fa trotta or me cavallin.	Cavallino è senza sella,
Cavallin l' è senza sella,	fa trottare Purincinella;
fa trottà Purincinella;	Purincinella ha rotto il dito,
Purincinella la ga rot on dit,	Lavalò bene e sarà guarito.
Lavel ben e al sarà guarit.	

Filastrocca ch' i canta i contadin ciapiando sui ginöc i so marmocch.
(Filastrocca che cantano i contadini prendendosi sulle ginocchia i loro marmocchi.)

13. Balla, ballina.

Balla, ballina,	Palla, pallina,
te sè lissa e pininina;	sei liscia e piccolina;
balla balletta,	palla, palletta,
to sè grossa e rotondetta,	sei grossa e rotondetta,
e te voret su per i tec.	e voli sopra i tetti.
Te fendet or ciel sicura;	Fendi il eiolo sicura;
Or tosin al guard cor nasin in su,	il bimbo guarda col nasino in su,
e intant to tornet giù.	e intanto tu ritorni giù.

Canzoni popolari.

1. Ra pulenta. La polenta.

Ra pulenta e mortadella,	La polenta e mortadella,
Ben rustida a ra padèla,	Ben arrostita in padella,
Ra pulenta e formagin	La polenta e formaggin,
L' è 'r mangiàa dro Dolfin.	L' è il mangiare del Dolfin. (Rodolfo)

Ra pulenta con stufaaa,
 La fa i mort resuscitaa;
 Ra pulenta e codeghin,
 L'è on mangiaa da golosin.
 Giù pulenta e nostranell,
 Con formacc e legurel,
 Giù pulenta con strachin,
 A costum der car Tesin.
 Ra pulenta firulin . . . firulèla,
 Ben rustida a ra padèla,
 Ra pulenta, firulin, firulà
 La faa i mort resuscitàa.

La polenta con stufà
 La fa i morti risuscitar;
 La polenta e cotechini
 È un mangiare da golosini.
 Giù polenta e nostranello,
 Con formaggio e uccello;
 Giù polenta con stracchino
 A costume del caro Ticino.
 La polenta firulin . . . firulèla,
 Ben arrostita in padella,
 La polenta, firulin firulà
 La fa i morti risuscitar.

2. Vieni qui, Ninetta. (Capria.)

Vegn scià qui, Ninetta,
 Sott a l' ombrellin,
 Vegn scià qui, Ninetta,
 Che ti farò 'n basin.
 Ti farò 'n basin
 E ti darò 'n bel fior,
 Vegn scià qui, Ninetta,
 Che farem l' amor.
 Vegn scià qui, Ninetta,
 Che ti condurrò lontan,
 Vegn scià qui, Ninetta,
 Ch'anderem a Milan.

Vieni qui, Ninetta,
 Sotto all' ombrellino,
 Vieni qui, Ninetta,
 Che ti farò un bacino.
 Ti farò un bacino,
 E ti darò un bel fiore,
 Vieni qui, Ninetta,
 Che faremo l'amore.
 Vieni qui, Ninetta,
 Che ti condurrò lontano
 Vieni qui, Ninetta,
 Che andremo a Milano.

Vegn scià qui, Ninetta,
 Ch'anderem bell bell,
 Vegn scià qui, Ninetta,
 Che comprerem l' anell.
 Vegn scià qui, Ninetta,
 Che ti farò on basin,
 Vegn scià qui, Ninetta,
 Che comprerem on tosin.

Vieni qui, Ninetta,
 Che andremo bel bello,
 Vieni qui, Ninetta,
 Che compreremo l' anello.
 Vieni qui, Ninetta,
 Che ti farò un bacino,
 Vieni qui, Ninetta,
 Che compreremo un figliolino.

3. Voce della campana (di Campestro)

Dan dan, dan dan, dan dan, dan dan

Sant' Andrea l' è doman,
 I vegn a cà i maestran.
 I vegn a cà a des a cent,
 Coi scarsell pien d' argent.

Sant' Andrea è domani,
 Ritornano a casa i maestrani. (emigranti
 Ritornano a casa a dieci a cento, periodici)
 Colle scarselle piene d' argento.